



Consejo Económico y Social

Distr. general
29 de junio de 2007
Español
Original: inglés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 4 del programa provisional*

**Informes de los gobiernos sobre la situación en sus
respectivos países y sobre los progresos realizados
en materia de normalización de nombres geográficos
desde la Octava Conferencia**

Toponimia en los idiomas de los pueblos nativos del Brasil

Presentado por el Brasil**

Resumen***

Con objeto de mejorar la normalización toponímica en el Brasil, el Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística está elaborando y compilando una base de datos que concentrará toda la información relacionada con los nombres geográficos y que incluirá numerosos atributos, como la etnolingüística de los nombres de las divisiones administrativas, muchos de ellos de origen nativo. No obstante, es importante que el personal que participe en la introducción de datos sea consciente de que, en lo relativo a las divisiones administrativas, los topónimos pueden ser resultado de la imposición de cambios por parte de gobernadores o legisladores sin haber consultado a las comunidades locales o nativas, como sucedió a finales del decenio de 1930 y en el de 1940 en el Brasil. Se recomienda que se incluya en las bases de datos de nombres geográficos la fuente de la que se hayan obtenido y el nivel de participación local en el proceso de designación o de recopilación de nombres. Esto podría impedir que se sigan vínculos falsos a nombres tradicionales o nativos, especialmente cuando sea necesario tomar decisiones sobre una grafía normalizada, como sucede actualmente en el Brasil.

* E/CONF.98/1.

** Preparado por Ana Maria Goulart Bustamante, Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, Brasil.

*** El texto íntegro se publicará únicamente en inglés con la signatura E/CONF.98/98/Add.1.

